

BRAHMABINDUPANISAD

Introducción, transliteración, traducción y notas

por *Rosalina A. Romero de Otero*

Introducción

La Brahmabindûpanişad corresponde a las Upanişads del Atharva Veda, grupo en el que se mencionan como las más importantes, la Muṇḍaka, la Praśna y la Mândûkya, entre otras. Es una de las Upanişads menores, y Tola la ubica entre las recientes, de las cuales, algunas están en prosa y otras son métricas. Su texto aparece en varias colecciones; así, en la 52 Upanisads de Colebrooke, figura con el número 18, e igualmente en la de Nârâyana y en ambas va seguida por la Amṛtabindûpanişad, con la que pareciera haber cierta confusión, porque a veces se llama a nuestra Upanisad, con ese nombre. En la colección de 50 Upanişad, llamada "Oupanekhat", (originalmente en lengua persa), traducida al latín por Anquetil Duperron, figura con el número 26, bajo el nombre de "Anbrat Bandeh" (Amṛtabindu), pero Deussen sostiene que correctamente debiera llamarse Brahmabindu, por tratarse de textos diferentes, aunque tratan temas semejantes. La misma confusión aparece en Śaṁkarânanda, la edición Télegu y algunos pocos manuscritos, citados por Deussen. En la introducción del texto devanâgarî que sirve de base a esta traducción, se la llama Amṛtabindu, y figura con el número 12, que corresponde indudablemente a una colección no identificada en la traducción francesa. En cuanto a su ubicación, Tola la considera

posterior a la Maitry; por su parte, Deussen, opina que es un nexo entre las antiguas Upanisads y Saṅkara, y destaca las figuras gratas al gran pensador vedantino, como ser la del espacio encerrado en la jarra (versos 13 y 14) y la del reflejo de la luna en el agua (verso 12), que cita Saṅkara en su Comentario al Brahmasûtra, que, según Deussen, podrían ser tomadas de esta Upanisad. V. Bhattacharya¹, afirma que algunas de las Upanisads menores, en especial la Brahmapindu, y la Jâbâla Upanisad, son anteriores a Saṅkara, por surgir claramente de su Comentario al Brahmasûtra, III.2.18 y 4.20, respectivamente. La cuestión sería determinar con relativa aproximación, el período de su redacción. En este sentido, M. Eliade², citando a Hopkins, expresa que la Brahmapindu, con otras de las llamadas Yoga Upanisads, quizás fue redactada en la misma época que la Maitry, y todas confeccionadas casi al mismo tiempo que las principales Samnyâsa Upanisads (como la Jâbâla, por ejemplo) y que las partes didácticas del Mahâbhârata, lo que la ubicaría en un período que abarcaría del siglo II a.C. al II d.C. Esto abonaría la afirmación de Bhattacharya antes citada. Sus vínculos con la Maitrâyanî o Maitry Upanisad, son notorios (versos 1, 2, 4, 5 y 17) que corresponden a los 22 y 34 de la 6a. Prapâthaka de la Maitry, siendo mínimas las diferencias textuales. Deussen considera que estas diferencias deben interpretarse a favor de la Brahmapindu, pues en ésta, los versos citados ensamblan naturalmente con el contexto, mientras que en la Maitry aparecen en forma más incoherente. Parece no tener vinculación con secta determinada, ya que la mención de Vâsudeva, en el verso 22, aparece como un agregado, lo que estaría abonado por la diferencia métrica con el resto del texto, o sea que la Upanisad, terminaría naturalmente con el verso 21. Esta Upanisad es métrica y está escrita en "ślokas"³; la excepción la constituye el verso 20, cuyo primer pada es de 21

¹ V. Bhattacharya. "The âgamaśâstra of Gaudapâda", XXXXII, Universidad de Calcutta, 1944.

² M. Eliade. "Yoga, inmortalidad y libertad". Ed. La Pleyade, Buenos Aires, 1971. (La cita corresponde a Hopkins, "Yoga technique in the Great Epic, pág. 379, New Haven, 1901; ed. II, 1920).

³ El "śloka", (de Śru- escuchar, oír) es el metro en que está escrita la poesía épica india, así como gran cantidad de textos de diversa índole, incluídas varias Upanisads. Deriva del "anuṣṭubh" védico y debe considerarse el verso indio por excelencia, porque se encuentra con frecuencia que supera holgadamente a los demás me-

sílabas y el segundo de 17. En el texto devanâgarî utilizado para realizar la traducción, la Upanishad aparece dividida en 4 secciones; la primera se refiere a la necesidad de controlar a "manas" (pensamiento o inteligencia, y también mente), para llegar a la liberación (versos 1 a 5); la segunda se refiere a Brahman, el Absoluto impersonal, y su representación simbólica en la sílaba OM (versos 6 a 10); la tercera, trata del Âtman y su carácter de Uno (versos 11 a 15); la cuarta, se refiere a los medios para llegar a conocer a Brahman e identificarse con él, resumido en la expresión "tad brahmâham". El texto devanâgarî utilizado, figura al final de la traducción francesa efectuada por B. Tubini, correspondiente a la serie de "Les Upanishad, texto y traducción bajo la dirección de L. Renou".

tros del sânscrito clásico. Consiste en dos medios versos (pâda) de 16 sílabas cada uno, o de 4 pâdas de 8 sílabas (estructura ésta del "anustubh" védico), con ritmo yâmbico.

Transliteración

amṛtabindûpanisadvedyam¹ yatparamâkṣaram/
tadeva hi tripâdrâmacandrâkhyam² naḥ parâgatih//

om³ mano⁴ hi dvididham proktam śuddham câśuddham eva ca/
aśuddham kâmasaṁkalpam śuddham kânavivarjitam//1//⁵

mana eva manusyânâm kâraṇam bandhamokṣayoḥ/
bandhâya visayâsaktam muktyai nirviṣayam smṛtam//2//⁶

yato nirviṣayasyâsyamanaso muktirsyate/
tasmânnirviṣayam nityam manah kâryam mumukṣunâ//3//

nirastaviṣayâsaṅgam saṁniruddham mano hr̥di/
yadâ yâtyunmanîbhâvam tadâ tatparamam padam//4//⁷

tâvadeva niroddhavyam yâvaddhr̥di gatam kṣayam/
etajjñânâṁ ca mokṣam ca'ato'nyo granthavistarah//5//^{8 y 9}

naiva cintyam na câcintvamacintyam¹⁰ cintyameva ca/
paksapâtavinirmuktam¹¹brahma sampadyate tadâ //6//

svarena¹² samdhayediyogamasvaram bhâvayetparam/
asvarena hi bhâvena bhâvo nâbhâva isyate//7//¹³

tadeva niskalam brahma nirvikalpam nirañjanam/
tadbrahmâhamiti jñâtvâ brahma sampadyate dhruvam//8//

nirvikalpamanantam ca hetuḍṛṣṭântavarjitam/
aprameyamanâdyaṁ ca jñâtvâ ca paramam śivam//9//

na nirodho na cotpattirna vandyo na ca śâsanam/
na mumukṣâ na muktiśca ityeṣâ paramârthatâ//10//¹⁴

Traducción

Para conocer la Amrtabindupanisat, que en efecto, es la sílaba suprema, Râmachandra, el de tres pies, nos la trajo //

Om. El pensamiento, es de dos maneras: puro e impuro. Impuro, cuando produce el deseo; puro, cuando el deseo es evitado //1//

El pensamiento para los seres humanos, es causa de sujeción y de liberación; de sujeción cuando está apegado a las cosas materiales; de liberación, cuando está desapegado de lo material. Así ha sido enseñado //2//

Desde que la liberación del pensamiento, desapegado de las cosas materiales, es conveniente, para la liberación, el pensamiento debe mantenerse desapegado constantemente, por el que desea la liberación //3//

El pensamiento, retenido en el corazón, no está sujeto a los objetos materiales, que han sido desterrados; cuando deviene ausente de fluctuaciones, entonces, se alcanza la suprema dignidad //4//

Así como se debe retener el pensamiento, así también se debe mantener en el corazón, hasta su disolución; este es el conocimiento y la liberación; lo demás es mera exposición literaria //5//

Ciertamente, no puede pensarse ni tampoco puede no pensarse; y es a la vez impensable y pensable; liberado de toda parcialidad, entonces se alcanza el Brahman //6//

Con el sonido, uno debe concentrarse en el yoga; y continuar sin él, concentrándose en el Ser Supremo; en silencio, realmente, se alcanza el Ser, no el no Ser //7//

Ese, en efecto, es el Brahman indiviso, sin cambios, puro. “Ese Brahman soy yo”. Conociendo esto, el Brahman se alcanza firmemente //8//

Sin cambios, infinito, y fuera de los límites del examen del razonamiento, sin medida y sin comienzo. Conociendo esto, se obtiene la suprema felicidad //9//

“No existe destrucción ni nacimiento, ni algo de que deba adorarse, ni precepto, ni deseo de liberación, ni liberación”. Esta es la verdad suprema //10//

eka evâtâmâ¹⁵ mantavyo jâgratsvapnasusuptiṣu/¹⁶
sthânatrayâdvatîtasya punarjanma na vidyate //11//

eka eva hi bhûtâtâmâ bhûte bhûte vyavasthitah/
ekadhâ bahudhâ caiva drsyate jalacandravat//12//¹⁷

ghatasambhrtamâkâśam lîyamâne ghaṭe yathâ/
ghato lîyeta nâkâśam tadvajjîvo¹⁸ ghaṭopamaḥ//13//

ghaṭavadvividhâkâraṃ bhidyamânaṃ punah punah/
tadbhagnaṃ na ca jânâti sa jânâti ca nityaśaḥ//14//

śabdamâyâvrto¹⁹ yâvattâvattiṣṭhati puṣkare/²⁰
bhinnetamasi caikatvamekamevânupaśyati//15//²¹

śabdâksaram param brahma yasminkṣîne yad akṣaram/
tadvidvânakṣaram dyâyedyadîccheccchântimâtmanaḥ//16//

dve vidye veditavye tu śabdabrahma param ca yat/
śabdabrahmaṇi niṣṇâtaḥ param brahmâdhigacchati//17//²²

granthamabhyasya medhâvî jñânavijñânatattvataḥ/²³
palâlamiva dhânyârtho tyajedgranthamaśeṣataḥ//18//²⁴

gavâmanekavarṇanâṃ kṣîrasyâpyekavarṇatâ/
kṣîravatpaśyate jñânaṃ lînganastu gavâṃ yathâ//19//²⁵

ghṛtamiva²⁶ payasi nigûdham bhûte bhûte ca vasati vijñânâṃ/
satatam manthayitavyam manasâ manthânabhûtena//20//

jñânanetram samâdâya caredvahnimataḥ param/²⁷
niskalam mîrmaḥ sântam tadbrahmâhamiti smrtam//21//

sarvabhûtâdhivâsam ca yadbhûteṣu vasatyadhi/²⁸
sarvânugrâhakatvena tadasmyaham vâsudevah²⁹
tadasmyaham vâsudeva iti//22//

El espíritu, efectivamente, debe ser considerado Uno, en los estados de vigilia, sueño y sueño profundo; y ciertamente, no es conocido un nuevo nacimiento, para el que va más allá de estos tres estados //11//

El espíritu individual permanece Uno, en efecto, en cada ser, aunque algunas veces se lo ve múltiple, como la luna reflejada en el agua //12//

Así como al destruirse la jarra, el espacio concentrado en ella, no se destruiría, sino la jarra, así también, el ser vivo es semejante a la jarra //13//

Las formas diversas, como la jarra, van rompiéndose una y otra vez; y él no sabe que se destruyen; y sin embargo, sabe eternamente //14//

Mientras está encerrado en la magia de la palabra, permanece en el loto azul; pero una vez disipadas las tinieblas, uno solamente ve la Unidad //15//

El Supremo Brahman, es la palabra imperecedera; una vez que se ha desvanecido la palabra, el sabio debe meditar el imperecedero, si desea la paz del espíritu //16//

Dos ciencias deben ser conocidas: la del Brahman de la palabra y la del Brahman Supremo. El que está instruido en el Brahman de la palabra, alcanza el Brahman Supremo //17//

El sabio, habiendo estudiado los tratados del conocimiento sagrado y profano, que verdaderamente, abandone totalmente los tratados, como el que buscando el grano, abandona la paja //18//

Uno sólo es el color de la leche de vacas de distintos colores; el conocimiento se considera como la leche, pero tiene signos distintivos, como los de las vacas //19//

El conocimiento reside en cada ser vivo, como la manteca está oculta en la leche; continuamente debe ser batido por el pensamiento, devenido en mano de mortero //20//

Reuniendo la cuerda del conocimiento, uno obtendrá, como el fuego por la fricción intensa, al indiviso, inmaculado, calmo. "Ese Brahman soy yo". Así ha sido enseñado. //21//

Es el que reside en todos los seres, con benevolencia hacia todos, y es la residencia de todos los seres. "Ese soy yo, Vâsudeva; ese soy yo, Vâsudeva" //22//

NOTAS

¹ “bindu” es el punto de la anusvâra en la sílaba OM (AUM) y corresponde al “aśabdabrahman” (Brahman trascendente).

² Râmacandra (También Râmahadra), son nombres de Râma, como encarnación de Viṣṇu, que aparecen en la RÂMOTTÂRAPANĪYA UPANIṢAD, clasificada por Deussen, entre las Viṣṇu Upaniṣad. El “śloka” introductorio, en el que se cita a Râmacandra, no forma parte del texto.

³ OM es una partícula de afirmación sagrada y solemne; encabeza la mayoría de los textos indios y debe ser murmurada al comienzo y al final de la lectura de los Vedas y previa a cualquier plegaria. Aparece en las Upaniṣad como un monosílabo místico y luego es empleada como objeto de meditación profunda; la gran eficacia espiritual que tiene, se atribuye no sólo a todo el monosílabo, sino también a cada uno de los sonidos que lo forman.

⁴ “manas” es el pensamiento y también la inteligencia; es además el sentido interno coordinador (antahkâraṇam).

⁵ el “śloka” 1, concuerda con el verso similar de la Maitry Upaniṣad 6,34, con la única excepción de la expresión “kâmasamparka”, en lugar de “kâmasamkalpa”, de la Brahmapindu.

⁶ Coincide este “śloka” con otro verso de la Maitry Upaniṣad (6,34) la diferencia reside en el segundo pada, donde la Maitry dice “bandhâya viṣayâsaṅgi mokṣo. . .”.

⁷ La suprema dignidad a que se refiere la traducción de “tatparamam padam”, alude a la beatitud o felicidad suprema que involucra el estado de liberación.

⁸ Los “ślokas” 4 y 5, están directamente vinculados con dos versos de la Maitry Upaniṣad (6,34); las diferencias más notables son las del pada primero (śloka 4) de la Brahmapindu. El resto, salvo el cambio de algunas palabras, no altera el idéntico significado que tienen ambas.

⁹ Ver Mândûkya-kârikâ de Gauḍapâda, 3,42.

¹⁰ “cintyam. . . acintyam. . .”; lo que debe o puede ser pensado o concebido y su opuesto; la expresión del primer pada de este “śloka”, denota la imposibilidad total de concebir a Brahman, por trascender las categorías del pensamiento humano. Expresiones semejantes pueden leerse en la Kena Upaniṣad (2-2 y 3).

¹¹ “paksapâta” es la inclinación, afecto o parcialidad, la preferencia por algo o alguien, el estar libre de parcialidad (paksapâtavinir-muktam) denota el desapego por los objetos de los sentidos, que constituyen un impedimento para alcanzar la liberación.

¹² “svâreṇa . . . asvâreṇa”; se refiere al sonido de la sílaba OM.

¹³ Ver Maitry Upaniṣad 6,22; Praśna Up. 1 a 7; Svetâśvatara Up. 1,14 y Mândûkyakârikâ de Gaudapâda (primera kârikâ: “âgamâkhyam prathama prakaraṇam”).

¹⁴ Texto similar en la Mândûkyakârikâ, 2,32.

¹⁵ Âtaman es el sí mismo; el espíritu, como noción desprovista de toda connotación teológica.

¹⁶ Estos tres estados se tratan más detalladamente en la Mândûky Upaniṣad, donde se define el estado de vigilia (jâgaritsthâna), como el del conocimiento exterior (bahisprajñah) y lo llama vaiśvânara; el segundo, es el “svapnasthâna”, caracterizado por el conocimiento interior (antaḥprajñah), en el cual se goza del alimento sutil (praviviktabhukta) y es denominado “taijasa” (luminoso); y el tercero es el “suṣuptasthâna”, llamado “prajñah”, de percepción indistinta, pues en él “devenido uno” (ekibhûta) no se desea ningún deseo (na kañcana kâmaṁ kâmayate). La Mândûky reconoce además un cuarto estado (turya o turîya), que se define en el párrafo 7 es el de la unión con el Absoluto y el Absoluto mismo. (Mândûky Upaniṣad, 3,4, 5 y 7). Ver además la primera “kârikâ” del comentario de Gaudapâda (citada en nota 13(; Kaivalya Up. 12, 13 y 17 y Sarvasâra Upaniṣad, 1, párrafos 12 y 13);

¹⁷ La imagen de la luna que aparece múltiple debido al movimiento del agua en que se refleja, se encuentra en dos obras atribuidas a Śaṅkara: Âtmabodha, 2 y Aparokṣanubhuti, 17 y 86.

¹⁸ El “jîva” es el ser vivo; el Âtman encarnado, cuya verdadera naturaleza (idéntica al Absoluto), está oculta transitoriamente.

¹⁹ En los “slokas” 15, 16 y 17, “sabda” es palabra y también sonido; “aksara”, es sílaba y también palabra.

²⁰ El loto azul; el corazón.

²¹ Idea semejante a la de los “ślokas” 14 y 15, en la Mândûkyakârikâ de Gaudapâda, en 3 (3 y 4).

²² La mención de las dos ciencias que deben conocerse, aparece también en la Muṇḍaka Upaniṣad, 1, 4 y 5, con referencia a la ciencia inferior (que comprende el co-

nocimiento de los cuatro Vedas y de las seis Vedāṅgas) y la otra, superior por la cual se alcanza en forma directa, al Absoluto. Es el mismo sentido que tiene en la Brahmabindu, la expresión “ato 'nyo granthavistarāḥ”, en el “śloka” 5, sobre la inutilidad de los tratados, una vez conocida la Última Realidad. Sobre esto vuelve a insistirse en el “śloka” 18. Idéntico verso en la Maitry Up. 6,22, salvo que en lugar de “dve vidye veditavye”, dice “dve brahmaṇī veditavye”. El sentido, sin embargo, es el mismo.

²³ “jñāna” es el conocimiento superior, derivado de la meditación en el Ser Supremo; “vijñāna”, es el conocimiento común o profano.

²⁴ Ver la analogía con el Ātmabodha, 16, sobre el tamizado del grano para separarlo de la paja.

²⁵ En el texto citado en la nota anterior, verso 59, se dice que Brahman está en todo, como la manteca en la leche” (sarvagataṃ brahma kṣīre sarpiṣi ivākhile).

²⁶ Svetāśvatara Upaniṣad, 1,15.

²⁷ El conocimiento superior es considerado aquí, semejante a la cuerda utilizada para hacer girar la mano del mortero, y provocar el batido a que se refiere el verso 20. El pada primero, es poco claro, debido indudablemente a las exigencias del metro. Ver también Ātmabodha, 42, donde se trata la destrucción de la ignorancia por la llama del conocimiento, que surge de la continua fricción de la meditación, como si ésta fuera un “arani”. Ver además, Kaivalya Up. 11.

²⁸ Kaivalya Up. 10.

²⁹ Patronímico de Kṛṣṇa, Viṣṇu.

BIBLIOGRAFIA

Textos fuentes

BRAHMABINDU UPANIṢAD; publiée et traduite par B. Tubini. Adrien Maisonneuve, Paris 1952.

MAITRY UPANIṢAD; publiée et traduite par Mlle. Esnoul. Adrien Maisonneuve, Paris 1952.

MÂNDÛKYA UPANIṢAD et KÂRIKÂ DE GÂUḌAPÂDA; publiée et traduite par Em. Lesimple. Adrien Maisonneuve, Paris 1944.

LA MÂNDÛKYAKÂRIKÂ de GAUḌAPADA. Introducción, transliteración, traducción y notas, por Olivia Cattedra. Revista "Oriente-Occidente", ILICOO, año 1. número 2, Ediciones Universidad del Salvador.

KENA UPANIṢAD; publiée et traduite par Louis Renou. Adrien Maisonneuve, Paris 1943.

KAIVALYA UPANIṢAD. Texto original, traducción y notas, por Fernando Tola. Estudios de Filosofía y Religiones del Oriente. Revista número 1. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, 1971.

PRAŚNA UPANIṢAD. publiée et traduite par J. Bousquet. Adrien Maisonneuve, Paris 1948.

SARVASÂRA UPANIṢAD. publiée et traduite par B. Tubini. Adrien Maisonneuve, Paris 1952.

ŚVETÂŚVATARA UPANIṢAD. publiée et traduite par Aliette Silburn. Adrien Maisonneuve. Paris 1948.

ÂTMABODHA (El conocimiento del Âtman); Śaṅkara. Texto, traducción y notas por Fernando Tola y Carmen Dragonetti. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires 1971.

APAROKSÂNUBHUTI (or Self-Realization), Śaṅkarâcarya. Text, with Word-for-word translation, english rendering and comments by Svami Vimuktânanda. Advaita Âshrama. Calcutta, 1966.

Traducciones

UPANISAD a cura di Carlo Della Casa. Unione Tipografico-Editrice. Torinese. Torino, 1976.

SIXTY UPANISADS OF THE VEDA. by Paul Deussen. Motilal Banarsidass, Delhi, 1980.

THE PRINCIPAL UPANISADS. Introduction, translation and notes, by S. Radhakrishnan. George Allen and Unwin Ltd. London 1969.

DOCTRINAS SECRETAS DE LA INDIA — UPANISADS. Introducción, traducción directa del sánscrito y notas. Fernando Tola. Barral Editores, Barcelona, 1973.